

**МАЙСТЕРНЯ МОЛОДОГО ПЕРЕКЛАДАЧА
[YOUNG TRANSLATOR'S WORKSHOP]**

Брайло Іванна. Переклади іспанською поезій Юрія Іздрика
[Brailko I. Translations of Yuri Izdryk's Poetry into Spanish]

«Інший»

(Юрій Іздрик)

Людина сама нічого не може
людині завжди потрібен інший
На кого можна себе помножити
для кого варто писати вірші
З ким можна разом долати відчай
чи радість ділити не ризикуючи
Хто може в будь-яку мить засвідчити
що ти – реальний що ти – існуєш
Людина ж бо в себе не надто вірить
все свідка для себе шукає якогось
Нема людини – спіймає звіра
не зловить звіра – віднайде бога
Не знайде бога – візьме люстерко
та навіть там себе не впізнає
Бо в собі бачить обличчя смерті
й не розуміє що смерті немає..
Людина сама нічого не може –
ні народитись ні вмерти тихо
Побудь же іншим мені мій боже
постій поблизу...
Помовч...
Подихай...

«El Otro»

(Yuri Izdryk)

La persona sola no puede, es verdad,
siempre necesita un amigo en la soledad.
En quien pueda multiplicarse con pasión,
y juntos escribir versos, con comprensión.
Con quien venza el desespero y el pesar,
o comparta alegrías sin dejar de soñar.
Quien certifique que existes en verdad,
y tu realidad no es simple casualidad.
Pues la persona, a menudo no se siente segura,
buscando testigos en su vida con locura.
Si no halla a alguien, a una bestia atraparé,
o buscaré a Dios, sin parar de indagar.
Si Dios no encuentra, un espejo tomaré,
y en él no se verá, se confundirá.
Pues ve en sí misma el rostro de la muerte,
sin entender que la vida es suerte.
La persona sola no puede, es cierto,
ni nacer ni morir, sin sentir el desierto.
Así que sé mi refugio, oh Dios, en la ansiedad,
quédate cerca, sin cesar, en la eternidad...
Silencio...
Respira...